

https://umitomachi.pensea.org/



UMITOMACHI

My Neighbour's Port

10.FEBRUARY
ISSUE
#002

名前で呼びあえる関係を。
A relationship that calls each other by name.

In collaboration with **pensea** **ASIAcenter** Agent **Hamyak** **HAPPY GARAJE** **ATHINA DINDA**



Jerney to
UMITOMACHI
My Neighbour's Port
2022.02.13
ONLINE FESTIVAL

UMITOMACHI IS A CULTURAL EXCHANGE PROGRAM BETWEEN PORT TOWNS IN ASIA

UMITOMACHIは、アジアのローカルな海とまちをつなぐ文化交流プログラムです。



案内人からの感想

案内人
LOCAL GUIDES
CEBU
PHILIPPINES

Johanna Velasco Deutsch & Mark Deutsch
右ジョナ・ベラスコ・ドイツ
左マーク・ドイツ



UMITOMACHIは私たちにとって素晴らしい経験でした。さまざまな場所(花蓮、スラウェシ、気仙沼)を見て、すべての話を聞いて、みんなの文化について学ぶのがとても楽しかったです。それはパンデミックの間に私たちができる旅行に最も近いものでした。オンラインでさまざまな人と出会い、友達になることさえできて良かったです。ローカルガイドとして、セブをもっと探索することができ、私たちの場所について発見することがもっとたくさんあることに気づきました。将来、UMITOMACHIにはエキサイティングな可能性があります。参加者がオンラインイベントで話し合った音楽、アート、食べ物、場所を実際に学び、体験できる各国を訪れる人々を想像することができます(旅行が行き来できる時)。これらすべては、我々の違いや共通点を尊重し合えるコラボレーションに育っていく可能性があります。

Umitomachi has been a wonderful experience for us. We loved seeing all the different places (Hualien, Sulawesi, Kesennuma), listening to all the stories, and learning about everyone's cultures. It was the closest thing to traveling for us during the pandemic. It was great to meet different people online and to even become friends with them. As local guides, it allowed us to explore Cebu more and made us realize that there are many more things to discover about our own place. There are exciting possibilities for Umitomachi in the future. We can imagine people visiting each country (when it's safe) where participants can learn and experience in real life the music, art, food, and places that were discussed during the online events. These can all grow into more collaborations where we can celebrate the things that make us different and the things that make us the same.

案内人
LOCAL GUIDES
HUALIEN
TAIWAN

Jing Liao
廖品淨



海はいつも私に刺激を与えてくれます。このプロジェクトを通して、クリエイティブが海からインスピレーションを得ること、そして海が私たちの生活をどのように変えるかを知ることができました。皆で海の環境を守る必要があります。海と地球は1つしかありません。食、スポーツ、音楽のセクションでは、ゲストスピーカーからさまざまな文化を学びました。特に音楽の回では、オンラインでもメロディーの雰囲気とエネルギーが強く感じられ、音楽が言語の壁越え最高のコミュニケーションツールであることを感じました。KJが海洋ゴミをパークッションにして、オンラインでジャミングしたのは驚くべきことで、面白い試みでした。UMITOMACHIイベントは、人々がながりあう始まりに過ぎないと思います。コロナが終息し、人々が旅行できるようになった時、私たちのこのコミュニティは大きな影響を与える事ができ、より大きなプロジェクトと一緒に行動できると確信しています。ありがとう！

Sea, is always inspiring for me. Through this project, I have known how creatives get inspiration by the sea and realized how the sea changes our lives. We all need to protect our sea environment all together. We only have one sea, one earth. In the food, sport, and music section, we have learnt many different cultures from every guest speaker. Especially the music section, even online, we still can strongly feel the vibe and energy from the melody. Music is really the best communication tool across language barriers. It's amazing that KJ really made online ocean waste percussion jamming possible. Interesting try. I believe this first time UMITOMACHI event is just a start, which links every single person all together, having connection. After covid 19, when people can travel, I am sure that our community can have a great impact and have a bigger project all together. Cheers!

案内人
LOCAL GUIDES
SULAWESI
INDONESIA

Athina Dinda
アティナ・ディンダ



インドネシアは17,000の島々からなる国で、海に囲まれています。海を愛する気持ちをUMITOMACHI "My Neighbor's Port" は取り戻してくれました。高層ビルのあるにぎやかな街に住んでいたのが、海は背景になってしまい、友人や家族と一緒にリフレッシュするための場所になってしまいました。UMITOMACHIを通、海とその周辺には豊かな漁師の生活あることを実感しました。また私にとってUMITOMACHIは、海産物の知識、海で泳ぐことへの情熱、織物文化の物語、伝統と歴史メロディーを通、インドネシア東部のスラウェシについて深く学ぶきっかけとなりました。この5ヶ月の集大成オンラインイベント「JOURNEY to UMITOMACHI」は在日フィリピン人シェフのオリビアさんが、インドネシアの特定地域(私は食べた事)も使われる「ココナッツビネガー」を使った料理台湾のKJビーチで拾ったゴミ楽器音楽楽しむことベンシーのあゆみさんは、誰もがクリエイティブになれることを教えてくれました。私たちを組み合わせると、一つの絵になります。UMITOMACHIと同じように、背景が違っていても共有することで、素晴らしいつながりが生まれました。

Indonesia is an archipelago country home to 17,000 islands, we are surrounded by the sea, and it took Umitomachi, an event titled "My Neighbor's Port", to get me back to the love of the sea. Having lived in a busy city with skyscrapers, the sea often became a backdrop, a place to look for to refresh myself with friends and family. Umitomachi brought me back to appreciate that the sea and the surrounding environment is home to abundance of creatures, the livelihood of hardworking fishermen, and communities doing different activities. And I have to thank each country coordinator from Kesennuma (Japan), Cebu (Philippines), and Hualien (Taiwan) for invigorating the appetite to explore the beautiful potential of the sea. After 5 months, the culmination was an online event "Journey to Umitomachi" which taught us many leanings. Chef Olivia, a Philippine chef based in Japan, showed using "Coconut Vinegar" in her cooking, which was used in certain regions in Indonesia, to which I haven't tried myself. Taiwan's KJ, showed us not only about collecting garbage waste but also transforming it musically. Ayumi from pensea showed us anyone can be creative and when our individual drawings are put together it becomes one beautiful portrait. Just as Umitomachi, no matter how different our backgrounds are, when you put us together and share stories, wonderful connections come out of it.

案内人
LOCAL GUIDES
KESENNUMA
JAPAN

Ayumi Suzuki
鈴木歩



いろんな不安が山積みでしたが、今でも胸が高鳴るくらい本当にスリリングで旅をしているかのような、希望を感じるプロジェクトとなりました。それはひとえに、今回チームとなって下さった各地域のガイドのみんなが、オンラインを通して自分たちの町の魅力を伝えることを心から楽しんでくれていたからだと感じています。回を重ね同じ時間を共有することに、オンラインという環境でも国境を越えて仲間になれたことを、心から嬉しく思っています。どんな状況でも、みんなで知恵を出し合い芽生えた種を、これからも育てていきたいです。このプロジェクトに関係して下さった皆様に、心から感謝しています。

Even though I had a lot of anxieties before starting UMITOMACHI, I was able to create a thrilling project that made me feel as if I was really traveling, and even now it is still exciting. This was because all the guides in each region, who teamed up this time, really enjoyed communicating the charm of their town online. Every time we met and heard the stories shared, I became truly happy to be able to be friends across national borders even in an online environment. In any situation we have, we will continue to grow the seeds that have sprouted by sharing ideas. I am deeply grateful to everyone involved in this project.

UMITOMACHI Fest with dots and dots connected

2月13日にくるくる喫茶うつみさんとUMITOMACHIの一旦の区切りであるフェスが行われました。フェスでは、これまでのUMITOMACHIの振り返り、東京在住のフィリピン人のシェフオリビアさんが教える食のワークショップ、各都市の海の要素をビジュアルライズして一枚の手ぬぐいに落とし込むデザインワークショップ、台湾のミュージシャンKJさんと気仙沼のPeace Jam代表である佐藤賢さんによる、海洋ごみを使ったオンライン音楽セッションが行われました。また、イベントの最後にはUMITOMACHIで今後どのように継続していくかを参加者で意見を出し合い、無事にUMITOMACHI今年度の活動に幕を閉じました。コロナ禍により、オフライン開催を軸に進めることができませんでしたが、オンラインイベントの新たな可能性や楽しみ方を見つけることができました。花蓮(台湾)、スラウェシ(インドネシア)、セブ(フィリピン)、気仙沼(日本)の各都市には物理的な距離はありますが、回を重ねるごとに心の距離が縮まったと感じています。今回できたつながりを、長く継続させていくために、来年度もUMITOMACHIを続け、コロナが落ち着いたらお互いの都市を行き来し合う関係性を築いていきたいです。

On February 13th, UMITOMACHI's festival was held at KURUKURU cafe Utsumi. At the festival, there was a variety of contents: looking back on UMITOMACHI's past 5 events, a food workshop inviting Tokyo-based Filipino Chef Olivia, a design workshop that visualizes the elements of the sea in each city by audiences and puts them into one image for a single hand towel, and an online music session between KJ, a musician from Taiwan, and Ken, the representative of Peace Jam in Kesennuma, using marine debris as instruments. At the end of the festival, everyone shared their opinions on how to grow UMITOMACHI in the future, and we could close this year's activities. Considering the current coronavirus situation, it was difficult to hold a physical event, but we were able to discover new possibilities and ways to enjoy it online. Although there is a physical distance between the cities of Hualien (Taiwan), Sulawesi (Indonesia), Cebu (Philippines), and Kesennuma (Japan), it seems that we have become psychologically closer each time. In order to continue the connection made and ensure it becomes deeper and longer, we would like to continue UMITOMACHI next year and build a relationship where we can come and go and see each other when we can travel safely.



Jerney to
UMITOMACHI
My Neighbour's Port
2022.02.13
ONLINE FESTIVAL



After the festival
点と点がつながったフェス

Jerney to
UMITOMACHI
ONLINE FESTIVAL
2022
02.13

Jerney to UMITOMACHI Theme
 { MUSIC SESSION }

加藤 尚
 Nao Kato

「音楽」は、言語を超えたコミュニケーションツール
 Online sessions connect the future bonds

「音楽」は、言語を超えたコミュニケーションツールの一つだと思います。歌詞が分からなくても、リズムやミュージシャンのマインドを受け止め、楽しむことができます。今回のJOURNEY to UMITOMACHIの音楽イベントでは、第5回UMITOMACHIに登場してくれた台北（台湾）のミュージシャンKJの楽曲をコンセプトに、オンラインセッションを開催しました。ミュージシャンであると同時にサーファーでもあるKJは、音楽活動の傍ら、ビーチクリーン活動も積極的に実施しています。このビーチクリーン活動を、どうしたら面白くできるか考え思いついたのは、拾った海洋ゴミをパーカッションにして楽曲作りをするということでした。この話を聞いた私は、ぜひ気仙沼でもやってみようと思い、KJと、音楽をこよなく愛する、NPO法人ピースジャムの代表理事の佐藤賢さんにご協力いただき、海洋ゴミセッションを実施しました。今回はコロナの関係で、参加者の方には事前に海洋ゴミの持参をお願いしましたが、将来的には、気仙沼の海岸で参加者たちとビーチクリーン活動をし、音楽セッションをしてみたいと考えています。興味のある方は、ぜひお声がけください！



Ken Sato 佐藤賢

"Music" is one of the communication tools that transcends language. Even if we don't know the lyrics, we can enjoy the rhythm and the mind of the musician. For this JOURNEY to UMITOMACHI music event, we held an online session, based on the concept of the music of Taipei (Taiwan) musician KJ who took the stage at the 5th UMITOMACHI in January. As a musician and surfer, KJ actively engages in beach cleaning activities as well as music activities. The idea of how to make this beach clean activity interesting was to use the marine debris that was picked up as percussion to make music. After hearing this story, I definitely wanted to try it in Kesennuma, and with the cooperation of KJ and Ken Sato, the representative director of NPO Peace Jam, who loves music, held a marine waste session. This time, due to the corona, we asked the participants to bring their own waste from the sea in advance, but in the future, we would like to do beach cleaning activities with the participants on the coast of Kesennuma and hold a music session. If you are interested, let's make this happen together!



田廣潤 KJ(Kj Tien)

サーフミュージックや海洋ゴミのパーカッションから、皆さんがインスピレーションを受けてつながりあっていくのを見て感動しました。パンデミックは私たちを物理的に引き離すかもしれませんが、音楽の共有は、オンラインであれ対面であれ、距離に関係なく常に幸せを感じさせてくれます。将来、環境問題への関心を喚起するために、さまざまな場所のミュージシャンとコラボレーションできることを楽しみにしています。

Grateful to see how people get connected and inspired by surf music and marine debris percussion setup. The pandemic might keep us apart physically but sharing music with people no matter online or in-person always makes me feel that happiness is still everywhere without distance. Looking forward to future collaboration with musicians in different places to arouse the concern of environmental issues.

A 7-year-old boy shared his impression of the session, "It was the first time to experience such a fun music class". It's a sad problem that there is a lot of marine waste, but I wanted to enjoy the fun and share the feelings of the sea and the heart together.

Jerney to UMITOMACHI Theme
 { ART & DESIGN SESSION }

昆野 哲
 Satoshi Konno

想いが呼応し、生まれた表現
 An expression created in response to feelings.

ART&DESIGNのプログラムでは参加者みんなそれぞれ一つのデザインを制作しました。一人一人が思い描く「UMITOMACHI」を、重ね合わせるデザインです。まずは、一人一人がイラストを描きます。描いたイラストはLINEグループで共有していきます。魚や船、カゴ、お酒、郷土料理、町に暮らす人、スーパーヒーロー、鳥、海藻など、続々とLINEが埋まっています。その場でデザインにまとめている皆さんから、追加で欲しいイラストの要望がです。「町の名前、建物、波がほしい」。その声に呼応し、LINEグループが再び動きだします。30分間、53個ものイラストが集まりました。イラストの「作者」のみさんからイラストの解説をしていただきます。「気仙沼のホヤが大好きで、有名なサメとも組み合わせ表現していた」「自分の娘が魚に乗って海を冒険しているイメージ」現実存在するもの、想像したもの、多様な表現がそこにはありました。最後にデザインのお披露目です。テクスチャーを日本の手ぬぐいに落とし込んだ形になりました。UMITOMACHIを始めて生まれたつながりと、これからも続いていく関係性を表現したデザインが誕生しました。このデザインで表現した想いをUMITOMACHIではこれからも紡いでいきます。



Mark and Jo

In the ART & DESIGN program, we created one design with all the participants. It is a design that superimposes the "UMITOMACHI" that each person envisions. First of all, each person drew an illustration with the theme of sea and town. The illustrations were then shared in the LINE group. The group page was filled one after another with fishes, boats, baskets, alcohol, local cuisine, people living in the town, superheroes, birds, seaweed, and more. Ayumi, who put the drawings together into one design on the spot, requested additional illustrations. "I want the name of the town, the building, the waves." In response to her request, the chat group started moving again. There were 53 illustrations in total in 30 minutes... The audience then explained their own illustrations. "I like Kesennuma's mascot character, Hoya Boya, and I tried to express it in combination with a famous shark." "The image of my daughter riding a fish and having adventures in the sea." There were things that actually existed, things that were imagined, and various expressions. Finally, the design was unveiled. Ayumi made the texture into a Japanese towel. A design that expresses the connections that were made since the first UMITOMACHI and the relationships that will continue in the future. UMITOMACHI will continue to spin the feelings expressed in this design.

いつものことながらライブ感覚のデザインアウトプットは本当に楽しいけど必ずです！でも作業の最中、参加者それぞれ感性の違いに刺激を受け、音楽の時間ですらラックスし、かつ音楽に心を委ねながらデザインできました。

As always, the live design output is really fun but it was hard to make a design in such a short time! In the middle of putting the design together, I was inspired by the differences in everyone's sensibilities, and I was able to design more relaxedly during the music session, with my heart devoted to the music.

Ayumi Suzuki 鈴木歩

Jerney to UMITOMACHI Theme
 { FOOD SESSION }

皆川 太郎
 Taro Minakawa

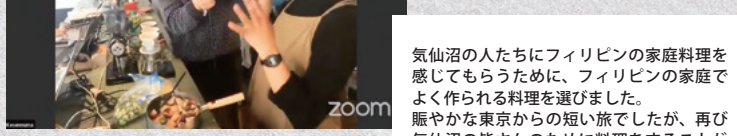
旅する気仙沼の食材
 Online sessions connect the future bonds

UMITOMACHI 第回目「海と食」を振り返りつつ、フィリピン出身で現在東京在住シェフOlivia Duque（オリヴィア ドゥケ）さんをお呼びしました。Oliviaさんには気仙沼の食材を使ってフィリピン料理を作ってください、その料理の特徴をフィリピンの文化を交えながらお話いただきました。気仙沼の名産品であるメカジキを使い、Sinuglaw（シヌピラウ）というセビチエのようなものを作ってくださいました。気仙沼で出されるメカジキ料理には無い味わいで、メカジキの新たな可能性を感じました。気仙沼の食材で旅した回になりました。

Looking back on the first UMITOMACHI event "Sea and Food", we had guest Filipino chef Olivia Duque, who is currently living in Tokyo. She cooked Filipino food using ingredients from Kesennuma, and she explained about the characteristics of the food and Filipino culture. She used Kesennuma's famous swordfish to make a ceviche-like dish called Sinuglaw. It was a new possibility of swordfish with a taste not found in the swordfish dishes served in Kesennuma. It was a time when I traveled with the ingredients of Kesennuma.



Chiharu Takakawa 玉川千晴さん



普段自分では使わない、コナツツピネガなどの調味料や魚介と肉を合わせたメニューは新鮮でした。オリビアさんがにこやかに手際よく作る料理は、さわやかな酸味と素材のうまみが良く合って、とても美味しかったです。

It was totally new to me to see the menu of seafood, meat, and seasonings such as coconut vinegar together. All the dishes from Olivia's smiling and skillful cooking were very delicious. The refreshing acidity and the umami of the ingredients came together really well.

Olivia Duque オリヴィア ドゥケ

Events held so far
 これまで開催したイベント

2021.12.19
 海とアート&デザイン
 Theme [SEA and ART&DESIGN]

KESENNUMA (Japan)
 MATSU (Taiwan)
 CEBU (Philippines)
 SULA WESI (Indonesia)

2022.01.23
 海と音楽
 Theme [SEA and MUSIC]

KESENNUMA (Japan)
 HUALIEN (Taiwan)
 CEBU (Philippines)
 SULA WESI (Indonesia)

2021.10.24
 海と食
 Theme [SEA and FOOD]

KESENNUMA (Japan)
 HUALIEN (Taiwan)
 CEBU (Philippines)
 SULA WESI (Indonesia)

2021.11.20
 海とマリンスポーツ
 Theme [SEA and MARINE SPORTS]

KESENNUMA (Japan)
 HUALIEN (Taiwan)
 CEBU (Philippines)
 SULA WESI (Indonesia)

After the festival
 UMITOMACHI

「海」と「文化」をキーワードに、気仙沼とアジアの複数の港町をつなげる一これまでにあるようになってきたプロジェクトについてpenseaから聞きエキサイトしたことを今でも覚えています。「UMITOMACHI」の6回のオンラインイベントを通じて、共通する海に対する考えや町同士が繋がりたいという思いを感じることができました。今後この種が大きく育つことを期待しています。

I still remember how excited we were to hear from pensea about this project that had never existed before - connecting Kesennuma to multiple port towns in Asia with the keywords of "sea" and "culture". Through the six "UMITOMACHI" online events, I feel that the participating towns have certainly exchanged thoughts about the culture nurtured by the sea as well as passion for networking. We hope that these "seeds" will continue to grow and flourish in the future.



After the Project
 UMITOMACHI

2月13日にくるくる喫茶うつみさんとUMITOMACHIの一旦の区切りであるフェスが行われました。フェスでは、これまでのUMITOMACHIの振り返り、東京在住のフィリピン人のシェフオリビアさんが教える食のワークショップ、各都市の海の要素をビジュアルライズして一枚の手ぬぐいに落とし込むデザインワークショップ、台湾のミュージシャンKJさんと気仙沼のPeace Jam代表である佐藤賢さんによる、海洋ごみを使ったオンライン音楽セッションが行われました。また、イベントの最後にはUMITOMACHIで今後どのように継続していくかを参加者で意見を出し合い、無事にUMITOMACHI今年度の活動に幕を閉じました。

コロナ禍により、オフライン開催を軸に進めることができませんでしたが、オンラインイベントの新たな可能性や楽しみ方を見つけることができました。花蓮（台湾）、スラウエシ（インドネシア）、セブ（フィリピン）、気仙沼（日本）の各都市には物理的な距離はありますが、回を重ねるごとに心の距離が縮まったと感じています。今回できたつながりを、長く継続させていくために、来年度もUMITOMACHIを続け、コロナが落ち着いたらお互いの都市を行き来し合う関係性を築いていきたいと思っています。

On February 13th, UMITOMACHI's festival was held at KURUKURU cafe Utsumi. At the festival, there was a variety of contents: looking back on UMITOMACHI's past 5 events, a food workshop inviting Tokyo-based Filipino Chef Olivia, a design workshop that visualizes the elements of the sea in each city by audiences and puts them into one image for a single hand towel, and an online music session between KJ, a musician from Taiwan, and Ken, the representative of Peace Jam in Kesennuma, using marine debris as instruments. At the end of the festival, everyone shared their opinions on how to grow UMITOMACHI in the future, and we could close this year's activities. Considering the current coronavirus situation, it was difficult to hold a physical event, but we were able to discover new possibilities and ways to enjoy it online. Although there is a physical distance between the cities of Hualien (Taiwan), Sulawesi (Indonesia), Cebu (Philippines), and Kesennuma (Japan), it seems that we have become psychologically closer each time. In order to continue the connection made and ensure it becomes deeper and longer, we would like to continue UMITOMACHI next year and build a relationship where we can come and go and see each other when we can travel safely.

ローカルポートを旅をした半年間